

ALVAR AALTO EN MÉXICO. APROXIMACIÓN A LA DIFUSIÓN DE SU OBRA EN PUBLICACIONES NACIONALES

ALVAR AALTO IN MÉXICO. AN APPROACH TO THE DIFFUSION OF HIS WORK IN NATIONAL PUBLICATIONS

Fredy Ovando Grajales



Boletín Académico. Revista de investigación y arquitectura contemporánea
Escuela Técnica Superior de Arquitectura. Universidade da Coruña
eISSN 2173-6723
<http://revistas.udc.es/index.php/BAC>
Número 6 (2016)
Páginas 91-107

<http://dx.doi.org/10.17979/bac.2016.6.6.1350>

Fecha de recepción 31.10.2015
Fecha de aceptación 08.03.2016

Resumen

Aalto estuvo México en 1963 durante las Jornadas Internacionales de Arquitectura de la UIA. Una escueta reseña en una revista registra aquella visita a tierras aztecas. Ni su participación en una exposición en este país, ni la entrega de una distinción local tuvieron repercusión mediática. Göran Schildt tampoco brindó amplia cobertura al viaje limitándose a contar una anécdota intrascendente. Sorpresivamente, Aalto no hace dibujos durante su estancia en México. En este contexto, en el presente escrito se hace un recorrido por algunas publicaciones mexicanas para dar seguimiento a la presencia que en medios impresos ha tenido el arquitecto finlandés más famoso del siglo XX.

Abstract

Aalto was in México in 1963 during the International Symposium of Architecture of the UIA. A concise review in a magazine records that only visit to Aztec lands. Neither his participation in an exhibition in this country, nor the fact of being awarded with a local distinction had an impact in media. Besides that, Göran Schildt did not offer a wide coverage to the trip, limiting itself to tell an irrelevant anecdote. Surprisingly, Aalto did not make drawings during his stay in Mexico. Based in this context, the present work offers a route across some of the Mexican publications in order to present a follow-up to the presence that the most famous Finnish architect of the twentieth century has had in printed media.

Palabras clave

Aalto, México, Finlandia, Jornadas, UIA

Keywords

Aalto, México, Finland, Symposium, UIA

LOS MOTIVOS DEL VIAJE A MÉXICO: CONFERENCIAS, EXPOSICIÓN Y PREMIOS

Concluido el VII Congreso General de la Unión Internacional de Arquitectos (UIA), que se había llevado a cabo en La Habana, Cuba, entre el 29 de septiembre y el 3 de octubre de 1963, tocó a México la organización de las VIII Jornadas Internacionales de Arquitectura con la participación de la Sociedad de Arquitectos Mexicanos y el Colegio Nacional de Arquitectos de México (SAM-CNAM) como responsables de la organización del evento, bajo el auspicio de la propia UIA.

Presidía el Consejo Directivo de la SAM-CNAM¹ el arquitecto mexicano Héctor Velázquez Moreno y fue él el responsable de cursar las invitaciones a los oradores magistrales, elegidos entre la pléyade de notables arquitectos del ámbito mundial, para que participaran durante las sesiones de trabajo a desarrollarse en la Ciudad de México entre el 8 y el 12 de octubre de 1963.

El 11 de julio de 1963, Velázquez Moreno² envía la invitación oficial al arquitecto finlandés Hugo Enrik Alvar Aalto expresándole en su carta la gran oportunidad que representaba este evento para el intercambio de ideas con colegas de todo el mundo, así como la posibilidad de visitar sitios prehispánicos en México. Desde la oficina de Alvar Aalto se envía la respuesta el 1 de agosto del mismo año aceptando participar³.

A partir de aquel momento, Enrique Cervantes y Héctor Mestre, vicepresidentes del Comité Organizador, asumieron la responsabilidad del intercambio epistolar con la oficina de Aalto para acordar las condiciones de su participación en las Jornadas. El 14 de agosto de 1963 se solicita el título de la conferencia que dictará el finlandés, así como el texto de la misma para incluirlo en la memoria del evento. En respuesta, el 29 de agosto se comunica desde Finlandia que el título será «Los enemigos de la arquitectura»⁴ pero que no pueden enviar ningún texto ya que Aalto siempre improvisa sus discursos. Finalmente, un telegrama urgente del 30 de septiembre de 1963 confirma la fecha y la hora de llegada del arquitecto a México.

Alvar Aalto viajó a México, —vía París—, a principios de octubre de 1963, acompañado por Elissa Aalto, su segunda esposa. Llegaron a la Ciudad de México con unos días de antelación respecto al inicio de las Jornadas, para asistir a otros eventos programados

THE REASONS FOR THE TRIP TO MÉXICO: CONFERENCES, EXHIBITION AND AWARDS

Once the VII General Congress of the International Union of Architects (UIA) came to an end, which had been held in Havana, Cuba, between September 29 and October 3, 1963, Mexico was responsible for the organization of the VIII International Symposium of Architecture with the participation of the Sociedad de Arquitectos Mexicanos and the Colegio Nacional de Arquitectos de México (SAM-CNAM) as the ones responsible for the organization of the event, under the auspices of the own UIA.

The Mexican architect Héctor Velázquez Moreno presided the Council of Directors of the SAM-CNAM¹ and was responsible for sending the invitations to master elected speakers among the pleiad of notable architects worldwide in order to participate during the working sessions to be held in Mexico City between October 8 and 12, 1963.

On July 11, 1963, Velázquez Moreno² sent the official invitation to the architect Hugo Enrik Alvar Aalto, expressing in his letter the great opportunity that this event represented for the exchange of ideas with colleagues from around the world, as well as the possibility to visit prehispanic sites in Mexico. The Alvar Aalto's Office response is sent that same year on August 1, accepting to participate³.

From that moment on, Enrique Cervantes and Héctor Mestre, Vice Presidents of the Organization Committee, assumed the responsibility of the letters exchange with Aalto's Office to agree on the terms of his participation in the Symposium. On August 14, 1963, the title of the conference that the Finnish would deliver, as well as the full lecture is requested for its inclusion in the memory of the event. In response, on August 29, it is confirmed from Finland that the title would be «The Enemies of the Architecture»⁴ but that no lecture can be sent provided that Aalto always improvises his speeches. Finally, an urgent telegram of September 30, 1963, confirms the date and time of arrival of the architect to Mexico.

Alvar Aalto traveled to Mexico, —via Paris—, in early October 1963, accompanied by Elissa Aalto, his second wife. They came to Mexico City a few days before the Symposium began, to attend other events scheduled during their stay in Aztec lands in which



01 Alvar Aalto con Héctor Moreno durante la visita a México

01 *Alvar Aalto with Héctor Moreno during his visit to Mexico*

durante su estancia en tierras aztecas en los que Alvar recibiría diversos homenajes y reconocimientos (Fig. 1).

Alvar would receive several tributes and recognitions (Fig. 1).

Simultáneamente al evento de la UIA, la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y el Museo de Arquitectura Finlandesa⁵ montaron una exposición con lo más representativo de las creaciones arquitectónicas producidas en territorio finés, teniendo como escenario el Museo Universitario de Ciencias y Artes de la UNAM.

Simultaneously with the event of the UIA, the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) and the Museum of Finnish Architecture⁵ held an exhibition with the most representative architectural creations produced in Finnish territory, with the UNAM University Museum of Sciences and Arts as stage for this event.

Al acto inaugural, el 3 de octubre de 1963, asistió Adolfo López Mateos, Presidente de México, acompañado por Ignacio Chávez Sánchez, Rector de la UNAM, quien pronunció el discurso de apertura de la exposición, que fue contestado por el arquitecto Viljo Gabriel Revell con el mensaje de la Embajada de Finlandia en México⁶, en representación del Embajador Richard Rafael Seppälä.

The opening ceremony on October 3, 1963 had the visit of Adolfo López Mateos, President of Mexico, accompanied by Ignacio Chávez Sánchez, Rector of UNAM, who made the opening speech of the exhibition, which was answered by the architect Viljo Gabriel Revell with the message of the Embassy of Finland in Mexico⁶, on behalf of Ambassador Richard Rafael Seppälä.

Concebida con el nombre de «Arquitectura de Finlandia»⁷, la muestra incluía las obras de destacados arquitectos de aquel país, entre ellos Eliel Saarinen y el propio Alvar Aalto, ambos citados en el discurso inaugural del Rector de la UNAM.

Conceived with the name «Arquitectura de Finlandia»⁷, the sample included the works of leading architects of that country, including Eliel Saarinen and Alvar Aalto himself, both quoted in the opening speech of the Rector of UNAM.

Para acompañar la exposición se editó un catálogo que contaba con el ensayo «La arquitectura finlandesa y su fondo histórico» de Nils Erik Wickberg, arquitecto e historiador finlandés, —editor de la revista *Arkkitehti*—, autor del libro *Suomen rakennustaidetta (Arquitectura finlandesa)*, publicado en 1959, del que se derivó el texto introductorio del catálogo⁸.

*To enclose the exhibition, a catalogue was published which contained the essay «La arquitectura finlandesa y su fondo histórico» by Nils Erik Wickberg, Finnish architect and historian, —editor of the *Arkkitehti* magazine—, author of the book *Suomen rakennustaidetta (Finnish architecture)*, published in 1959, which resulted in the introductory text of the catalogue⁸.*

Por otra parte, durante su estancia en México, Alvar Aalto asistió a diversos actos en su honor en los que se le rindieron homenajes y se le entregaron premios y distinciones. Cabe recordar que Aalto llegaba a México estrenando la Medalla de Oro⁹ que le había otorgado el American Institute of Architects (AIA) durante la 94ª Convención realizada en Miami, Florida, en mayo del mismo año, presidida por Henry Lyman Wright.

A pesar de que Aalto no era de los personajes más imitados por los arquitectos mexicanos en aquel momento, al igual que a Frank Lloyd Wright, se le admiraba y se le consideraba una de las grandes figuras mundiales, junto a los más publicitados y copiados como Le Corbusier, Mies, Gropius y Neutra.

Cuando Aalto visita México, la historiografía de la arquitectura moderna, —Giedion, Zevi, Dorfles, etc.—, lo había situado ya en un lugar de privilegio en el panorama internacional y el primer tomo de su Complete Work se había publicado justamente en 1963, editado por Karl Fleig en inglés, francés y alemán, en un volumen que incluía la obra producida por Aalto entre los años 1922 y 1962¹⁰.

En resumen, además de su obra edificada, —ampliamente reconocida y difundida—, y de los múltiples premios recibidos en diversos países, estas eran las «cartas de presentación» de Aalto al momento de su llegada a México y que justificarán, en muchos sentidos, los honores que va a recibir en este país.

El hecho mismo de que el Comité Organizador de las Jornadas Internacionales lo considerara un orador magistral llevaba implícito un reconocimiento a su persona que se va a materializar en la entrega del «Calli de Oro» que le otorgaron la Sociedad de Arquitectos Mexicanos y el Colegio Nacional de Arquitectos de México en una ceremonia especial realizada en la Ciudad de México. Era ésta la máxima distinción con la que el gremio de arquitectos mexicanos reconocía la obra producida por un colega de profesión.

Por otra parte, aprovechando su estancia en este país, el Instituto Politécnico Nacional (IPN) otorgó a Alvar Aalto el doctorado Honoris Causa de manos del ingeniero José Antonio Padilla Segura, Director General del IPN, en magna ceremonia realizada el 17 de octubre de 1963 en el campus de Zacatenco, Estado de México. En agradecimiento, Alvar pronunció un discurso que ha sido recogido por Göran Schildt en el libro *Alvar Aalto. De palabra y por escrito*¹¹, con el

Apart from that, during his stay in Mexico, Alvar Aalto attended several events in his honor in which people pay tribute to him and he received prizes and distinctions. It should be recalled that Aalto had arrived to Mexico premiering the Gold Medal⁹ that was awarded by the American Institute of Architects (AIA) during the 94th Convention held in Miami, Florida, in May, earlier that same year, chaired by Henry Lyman Wright.

Even though Aalto was not one of the most imitated characters by the Mexican architects at that time, similar to Frank Lloyd Wright, he was admired and he was considered one of the greatest figures worldwide, along with the most advertised and copied like Le Corbusier, Mies, Gropius and Neutra.

When Aalto visited Mexico, the historiography of modern architecture, —Giedion, Zevi, Dorfles, etc.—, had already placed him in a privileged spot among the international scene and the first volume of his Complete Work had been published just in 1963, edited by Karl Fleig in English, French and German, in a volume which included the work produced by Aalto between the years 1922 and 1962¹⁰.

In summary, in addition to his built work, —widely recognized and diffused—, and apart from the multiple awards received in different countries, this was Aalto's «presentation profile» at the time of his arrival to Mexico and that would justify, in many aspects, the honors that he was going to receive in this country.

The very fact that the Organizing Committee of the International Symposium considered him as the Masterful lecturer carried implicit recognition to his person who was going to materialize in the delivery of the «Calli de Oro» with which he was awarded by the Sociedad de Arquitectos Mexicanos and the Colegio Nacional de Arquitectos de México in a special ceremony held in Mexico City. This was the highest distinction with which the Guild of Mexican Architects recognized the work produced by a professional colleague.

*In addition to that, taking advantage of his stay in this country, the Instituto Politécnico Nacional (IPN) awarded Alvar Aalto with the Honoris Causa Doctorate from the hands of engineer José Antonio Padilla Segura, Principal of the IPN in magna ceremony held on October 17, 1963 at Zacatenco's Campus, in Mexico State. In gratitude, Alvar delivered a speech which has been registered by Göran Schildt in the book *Alvar Aalto. De palabra y por**



02 Inauguración de las VIII Jornadas Internacionales de Arquitectura en México en 1963

02 Opening ceremony of the VIII International Symposium of Architecture in Mexico in 1963

mismo título que el proporcionado originalmente para las Jornadas.

escrito¹¹, with the same title as the one originally provided for the Symposium.

Retomando el motivo principal del viaje a México del arquitecto finlandés, el 8 de octubre de 1963 se inauguraron las VIII Jornadas Internacionales de Arquitectura en la Ciudad de México (Fig. 2), presididas por Héctor Velázquez Moreno, quien estuvo acompañado de Sir Robert H. Matthew, Presidente del Comité Ejecutivo de la UIA, y por Héctor Mestre y Enrique Cervantes, vicepresidentes del Comité Directivo local, entre otros distinguidos asistentes.

Returning to the main reason for the trip to Mexico made by the Finnish architect, on October 8, 1963, the VIII International Architecture Symposium was inaugurated in Mexico City (Fig. 2), chaired by Héctor Velázquez Moreno, who was accompanied by Sir Robert H. Matthew, President of the Executive Committee of the UIA, and by Héctor Mestre and Enrique Cervantes, Vice Presidents of the local Directive Committee, among other distinguished attendees.

Además de Aalto, se contó con la presencia de notables personajes de talla mundial como Richard Buckminster Fuller, Konstantínos Apostolos Doxiadis y Richard Joseph Neutra, así como la del historiador Sigfried Giedion y la de Marc Bloc, editor de la revista francesa *L'Architecture d'Aujourd'hui*, —quien aprovechó el evento para difundir un número especial de su revista dedicado íntegro a México—. En representación del país anfitrión el orador magistral fue el arquitecto español Félix Candela.

Besides Aalto, outstanding world-class characters attended the event, such as Richard Buckminster Fuller, Konstantínos Apostolos Doxiadis and Richard Joseph Neutra, as well as the historian Sigfried Giedion and Marc Bloc, editor of the French magazine *L'Architecture d'Aujourd'hui*, —who took advantage of the event to spread a special issue of his magazine devoted entirely to Mexico—. On behalf of the host country, the keynote speaker was the Spanish architect Félix Candela.

Como parte de las Jornadas, y en atención a los visitantes, la Sociedad de Arquitectos Mexicanos, el Colegio Nacional de Arquitectos de México y el Instituto Nacional de Bellas Artes, —a través de su Departamento de Arquitectura—, publicaron de manera conjunta la *Guía de 4,000 años de arquitectura en México*, en versión multilingüe en español, inglés, francés y alemán¹², que se distribuyó durante el desarrollo de las Jornadas.

As part of the Symposium, and in attention to visitors, the Sociedad de Arquitectos Mexicanos, the Colegio Nacional de Arquitectos de México and the Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA), —through its Department of architecture—, published together the *Guía de 4,000 años de arquitectura en México*, in a multilingual version which included Spanish, English, French and German¹², which was distributed during the Symposium.

Con la misma intención, la revista *Arquitectura México*, conmemorando sus 25 años, editó en septiembre de 1963 un número especial con contenido dedicado exclusivamente a la arquitectura nacional en un ejemplar que triplicó su número habitual de páginas para dar cobertura a todos los temas de la historia edilicia local¹³.

De igual modo, el Instituto Nacional de Bellas Artes (INBA) contribuyó a la iniciativa editorial dedicada a las Jornadas publicando en octubre de 1963, —de manera excepcional—, cuatro números de sus *Cuadernos de Arquitectura*, tres de ellos con temas mexicanos y un monográfico dedicado a Pier Luigi Nervi¹⁴. Estos *Cuadernos* mostraban en la contraportada la publicidad de las Jornadas Internacionales.

También Correos de México se sumó al fervor festivo mediante la emisión de un timbre postal conmemorativo que incluía el logotipo de las «Jornadas Internacionales de Arquitectura», —que estaba basado en el escudo de la Escuela Nacional de Arquitectura—, acompañado con las iniciales de la Unión Internacional de Arquitectos y el año 1963.

En cuanto al desarrollo de las Jornadas, Mario Pani, destacado arquitecto mexicano y miembro del Comité organizador, comentó posteriormente que más de 2000 arquitectos asistieron a las diversas actividades programadas¹⁵. Algunas revistas difundieron posteriormente lo acontecido a través de notas publicadas en sus ejemplares impresos entre finales de 1963 y principios de 1964. Una de esas crónicas fue la que redactó Carlos Mijares Bracho para el número 84 de *Arquitectura México* del mes de diciembre de 1963. En sus notas Mijares da cuenta del contexto general del evento y posteriormente dirige sus comentarios a los personajes que ofrecieron las conferencias magistrales durante las Jornadas: Aalto, Neutra, Candela, Fuller, Doxiadis y Giedion, en ese orden¹⁶.

Otra reseña de las Jornadas fue publicada en enero de 1964, en el número 21 de la revista *Arquitectos de México*, de la autoría de Alberto González Pozo, quien dedica a Aalto un escueto párrafo que dice: «Último en exponer sus ideas, Alvar Aalto se refugió en la anécdota y en el juicio aislado que pueden, inclusive, hacer amena una conferencia independientemente de su valor real. El renombre y el verdadero valor profesional de Aalto siguen incólumes, independientemente de su restringida capacidad para comunicar algo nuevo a los demás»¹⁷. Sumarísimo juicio mediante el cual González

*With the same intention, the magazine *Arquitectura México*, celebrating its 25th anniversary, published a special issue in September 1963 with contents exclusively devoted to national architecture in a volume that tripled its usual number of pages to cover all the topics of the history of the local building industry*¹³.

*Similarly, the INBA contributed to the publishing initiative dedicated to the Symposium, by publishing in October 1963, —making an extraordinary exception—, four numbers of their *Cuadernos de Arquitectura*, three of them with Mexican themes and a monography dedicated to Pier Luigi Nervi*¹⁴. *These Cuadernos showed on the back cover advertisements for the International Symposium.*

Also Correos de México joined the festive fervor by issuing a commemorative postal stamp which included the logo of the «International Symposium of Architecture», —which took as its base the coat of arms of the Escuela Nacional de Arquitectura—, accompanied with the initials of the International Union of Architects and the 1963 year.

*Regarding the development of the Symposium, Mario Pani, prominent Mexican architect and member of the Organizing Committee, said later that more than 2000 architects attended the various activities*¹⁵. *Some journals later disseminated what happened through notes published in its printed copies between late 1963 and early 1964. One of these chronicles was written by Carlos Mijares Bracho for the 84th issue of *Arquitectura México* in December, 1963. In his notes Mijares gives an account of the general context of the event and subsequently directs reviews to the characters who gave the lectures during the Symposium: Aalto, Neutra, Candela, Fuller, Doxiadis and Giedion, in that order*¹⁶.

*Another report of the Symposium was published in January, 1964, in the 21st issue of the magazine *Arquitectos de México*, by Alberto González Pozo, who dedicated a brief paragraph to Aalto that says: «The last lecturer to present his ideas was Alvar Aalto, who took refuge in the anecdote and in the isolated judgment which can make a conference entertaining regardless of its actual value. The popularity and the true professional value of Aalto remain unbowed, regardless of their restricted ability to communicate something new to others»*¹⁷. *Expeditious judgment which serves Gonzalez*



03 Alvar y Elissa con su familia en Acapulco

04 Alvar Aalto and presumably Juhani Pallasmaa in Teotihuacán



03 Alvar and Elissa with their family in Acapulco

04 Alvar Aalto and presumably Juhani Pallasmaa in Teotihuacán

Pozo justifica que, de todos los conferenciantes que forman parte de su crónica, Alvar Aalto sea el que menos atención recibe de su parte.

Tras su participación como orador en las Jornadas Internacionales de Arquitectura, Alvar Aalto y su esposa Elissa realizaron algunos recorridos por tierras mexicanas.

LOS AALTO HACIENDO TURISMO EN MÉXICO

Göran Schildt, —gran amigo de Alvar y su más importante biógrafo sin duda alguna—, cuenta que Carola Giedion, esposa de Sigfried, le comentó que después del congreso los participantes organizaron un viaje a Yucatán pero que Alvar no quiso ir porque prefirió nadar y asolearse en Acapulco¹⁸. Unas cuantas fotografías —presumiblemente realizadas por el propio Aalto— dan testimonio de aquella escapada de Alvar y Elissa a las costas de Guerrero en el suroeste mexicano (Fig. 3).

En realidad, Acapulco formaba parte de las opciones que el propio Comité Directivo había sugerido a los visitantes en la convocatoria a las Jornadas, incluyendo recomendaciones para conocer Cuernavaca, Guadalajara, Guanajuato, Mérida (con visitas a Uxmal y Chichén-Itzá), Oaxaca (con recorridos a Mitla y Monte Albán), Pátzcuaro, Puebla, Querétaro, San Miguel de Allende, Taxco, Teotihuacán, Tlaxcala y Tula.

A partir de estas sugerencias, el matrimonio Aalto organizó, por lo menos, tres rutas turísticas. Ruta

Pozo to justify that from all the speakers that are part of his chronicle, Alvar Aalto is the one who receives less attention from him.

After participating as a speaker at the International Symposium of Architecture, Alvar Aalto and his wife Elissa started a tour around Mexican lands.

AALTO'S TOURIST TRIP IN MEXICO

Göran Schildt, —Alvar's great friend and his most important biographer undoubtedly—, tells that Carola Giedion, Sigfried's wife, told him that after the Symposium, some participants organized a trip to Yucatán but Alvar would not go because he preferred swimming and get tanned in Acapulco¹⁸. A few pictures —presumably took by Aalto himself— testify Elissa and Alvar's getaway on the shores of Guerrero in the Mexican Southwest (Fig. 3).

In fact, Acapulco was among the options that the own Steering Committee had suggested to visitors in the notification for the Symposium, including recommendations for Cuernavaca, Guadalajara, Guanajuato, Mérida (with visits to Uxmal and Chichén-Itzá), Oaxaca (with travels to Mitla and Monte Albán), Pátzcuaro, Puebla, Querétaro, San Miguel de Allende, Taxco, Tlaxcala, Teotihuacán and Tula.

From these suggestions, the Aaltos organized at least three touristic routes. Route 1: México State, with



05 Paisaje de Teotihuacán en 1963 (pirámides del Sol y de la Luna)
06 La pirámide del Sol en Teotihuacán



05 Landscape of Teotihuacán by Alvar Aalto in 1963
06 The Pirámide del Sol by Alvar Aalto in 1963

1: Estado de México, con destino principal en Teotihuacán, haciendo escala en Acolman; Ruta 2: Oaxaca, con visitas a Monte Albán y Mitla; y Ruta 3: Acapulco, aunque no necesariamente en ese orden. Varias fotografías realizadas por ellos mismos dan testimonio de estas excursiones en territorio mexicano.

Teotihuacán as the main destination, making a stopover in Acolman; Route 2: Oaxaca, with visits to Monte Albán and Mitla; and Route 3: Acapulco, though not necessarily in that order. Several photographs taken by themselves proof that these excursions in Mexican territory were made.

Sorprendentemente, Aalto no hace dibujos durante sus recorridos como era su costumbre cuando visitaba otros países. Al respecto, Elissa recuerda que cuando se disponían a desplazarse a México, ella misma preparó con mucho esmero la libreta y los lápices 6B, —los preferidos de Alvar—, pero que el arquitecto no quiso realizar ningún apunte gráfico durante su estancia en este país¹⁹.

Surprisingly, Aalto did not make any drawings during his travels as he used to do when visiting other countries. In this regard, Elissa recalls that when they were about to travel to Mexico, she prepared personally and carefully the notebook and the 6B pencils —Alvar's favorites— but the architect didn't want to make any graphic notes during his stay in this country¹⁹.

Ni siquiera la excursión a las pirámides de Teotihuacán (Fig. 4), —que el matrimonio Aalto hizo en compañía de Juhani Pallasmaa—²⁰, provocó en Alvar el deseo de captar el paisaje con sus lápices. A cambio, realizó por lo menos 24 fotografías del paisaje teotihuacano que muestran el estado en que se encontraba el sitio arqueológico en 1963²¹ (Figs. 5 y 6).

Not even the excursion to the pyramids of Teotihuacán (Fig. 4), —that the Aaltos made in company of Juhani Pallasmaa—²⁰, led the architect to the desire of capturing the landscape with his pencils. Instead, he took at least 24 photographs of Teotihuacán's landscape that show the conditions in which the archaeological site was in 1963²¹ (Fig. 5 y 6).

En la visita que hacen a Oaxaca, las imágenes muestran a Alvar y Elissa, posando por separado, en la Sala de las Columnas en Mitla (Figs. 7 y 8) y a un acalorado Alvar, con la cabeza cubierta con un pañuelo, oteando el horizonte oaxaqueño en Monte Albán (Fig. 9).

During their visit to Oaxaca, the pictures show Alvar and Elissa, posing separately, in the Hall of Columns in Mitla (Fig. 7 y 8) and a heated Alvar, posing with his head covered with a scarf, scanning the Oaxacan horizon at Monte Albán (Fig. 9).

Pocas cosas más pueden indagarse del viaje a México de Alvar y Elissa. En la historiografía aaltiana hay un raro silencio en torno a aquel acontecimiento, como si

Few more things can be inquired from Alvar and Elissa's trip to Mexico. There is a rare silence in Aalto's historiography regarding this event, as if nobody wanted



07 Alvar Aalto en la Sala de las columnas en Mitla, Oaxaca
08 Elissa Aalto en la Sala de las columnas en Mitla, Oaxaca
09 Alvar Aalto en Monte Albán, Oaxaca

*07 Alvar Aalto in the Hall of the Columns of Mitla, Oaxaca
 08 Elissa Aalto in the Hall of the Columns of Mitla, Oaxaca
 09 Alvar Aalto in Monte Alban, Oaxaca*

nadie quisiera que se recordara que alguna vez estuvo en este país, y esto quizá explique la escasa difusión de su obra en medios impresos en territorio nacional²².

ALVAR AALTO EN REVISTAS MEXICANAS

La presencia en México del destacado arquitecto finlandés no se limita exclusivamente a su visita ya que se puede encontrar información de su obra antes y después de aquella breve estadía en este país, aunque, —todo hay que decirlo—, no es muy numerosa la cantidad de textos publicados en revistas mexicanas de arquitectura.

La primera noticia que se ha encontrado de la obra de Aalto en México data de 1943, en el número 12 de la revista *Arquitectura. Selección de arquitectura, urbanismo y decoración*, —revista fundada por Mario Pani en 1938 y que luego se llamará *Arquitectura México*—, en la que se publicó una nota de la Biblioteca

to remember that he was once in this country, and this may explain the limited diffusion of his work in print media in national territory²².

ALVAR AALTO IN MEXICAN MAGAZINES

The presence of the outstanding Finnish architect in Mexico is not limited exclusively to his visit, provided that one can find information of his work before and after that brief stay in this country, though —everything must be said—, the amount of texts published in Mexican journals of architecture is not very large.

*The first news that were found of Aalto's work in Mexico come from 1943, in the 12th issue of the magazine *Arquitectura. Selección de arquitectura, urbanismo y decoración*, —a journal founded in 1938 by Mario Pani and that would then be renamed as *Arquitectura México*—, in which an article of*

de Viipuri. El texto, acompañado de fotografías y planos, es meramente descriptivo enumerando las principales características del edificio a partir de su programa espacial y su configuración volumétrica, así como detalles de sus materiales de construcción. Solo al final del escueto ensayo se cuestionan algunos aspectos del proyecto como la total ausencia de ventanas en la sala de lecturas o la poca claridad en la circulación desde el vestíbulo.

Veinte años después, el nombre de Aalto aparece citado nuevamente en una revista mexicana cuando la renombrada *Arquitectura México* otorgó un par de páginas a Aalto en la reseña de Carlos Mijares sobre las Jornadas Internacionales de Arquitectura, aparecida en el número 84 de 1963. Respecto a la participación de Alvar Aalto, Mijares apostilló su crónica con el epíteto «la revaloración de lo natural», en la que empieza diciendo: «El gran arquitecto finlandés, que habló públicamente en varias ocasiones, no es un conferencista [sic] sino un conversador». A lo largo de sus comentarios Mijares Bracho destaca tres puntos que, en su opinión, son los más importantes del discurso aaltiano en México: en primer lugar el cariño y el respeto naturales hacia el hombre y el paisaje; en segunda instancia la relación y los problemas de la arquitectura ante la estandarización industrial; y por último, la recuperación de la escala humana y la intimidad en el corazón de las ciudades²³.

Otro salto en el tiempo —trece años esta vez— fue necesario para que nuevamente la revista *Arquitectura México* prestara atención al arquitecto Alvar Aalto, aunque en esta ocasión para dar la mala noticia de su fallecimiento, a través de una nota necrológica en el número 112 del año 1976. «Con la desaparición, el pasado 11 de mayo de 1976, de este gran arquitecto finlandés, la arquitectura moderna perdió a uno de sus maestros más queridos, el más inalcanzable y el más excepcional, pues hasta ahora todas las tentativas para situarlo en una de las categorías del movimiento moderno han resultado inútiles. Alvar Aalto quedará como una de las piedras angulares de la historia de la arquitectura; a diferencia de un Gropius o de un Le Corbusier, se presta poco a la crítica ideológica, sus textos son pocos, sus declaraciones evasivas y se ha rehusado siempre a tomar una posición en el debate teórico internacional»²⁴. Llama la atención la gran consideración que se le profesa en la nota con calificativos exaltados, circunstancia que contrasta con el poco espacio dedicado a divulgar la obra del finlandés cuando éste aún vivía.

the Viipuri Library was published. The text, joined by pictures and blueprints, is merely descriptive listing the main features of the building from its space program and its volumetric configuration, as well as details of its construction materials. Only in the end of the brief essay some aspects of the project were questioned, such as the total absence of windows in the reading room, or the lack of brightness in the path from the lobby.

Twenty years later, Aalto's name appears once again quoted in a Mexican magazine when the renowned Arquitectura México conceded Aalto a couple of pages in the review of Carlos Mijares about the International Symposium of Architecture, which appeared in the 84th issue in 1963. With regard to Alvar Aalto's participation, Mijares added his chronicle with the epithet «la revaloración de lo natural», in which he starts by saying: «The great Finnish architect, who talked in public on several occasions, is not a lecturer [sic] but a chatty person»²³. Across his comments Mijares Bracho highlights three points which, in his opinion, are the most important ones of Aalto's speech in Mexico: First, the love and the natural respect for the man and the landscape; second, the relationship and the problems of architecture against the industrial standardization; and finally, the recovery of the human scale and intimacy in the heart of the cities²³.

Another jump in time —thirteen years this time— was necessary so that the magazine Arquitectura México paid attention to the architect Alvar Aalto once again. Although in this occasion, to spread the bad news of his death by means of an obituary in the 112th issue of 1976. «With the passing of the great Finnish architect last May 11, 1976, modern architecture lost one of its most dearest teachers, the most unattainable and the most outstanding, since, up to now, all attempts to locate him in one of the many categories of the modern movement have been useless. Alvar Aalto is one of the cornerstones in the history of architecture; unlike Gropius or Le Corbusier, he is out of the ideological criticism, his texts are just few, his statements remained evasives and he had always refused to take a position in the international theoretical debate»²⁴. It is worth noticing the great considerations that is professed to him in the note with extolled adjectives, which contrasts with the limited space dedicated to disseminate the work of the Finnish architect when he was still alive.



10 Portada del número 1 de la revista mexicana Bitácora Arquitectura

10 1st issue of cover of the Mexican magazine Bitácora Arquitectura

Después de la desaparición del personaje, la revista *Traza. Temas de arquitectura y urbanismo*, editada por la Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), reprodujo en su número 7 de junio de 1984, un ensayo de Ignasi de Solà-Morales titulado «Eclecticismo y Modernidad: Alvar Aalto como pretexto», que había sido publicado previamente en la revista española *Arquitectura Bis* en su número 44 del mes de julio de 1983. El ensayo de Ignasi es una crítica del libro *Sources of Modern Eclecticism* de Demetri Porphyrios, un texto que se dedica al análisis de las obras de Aalto. Haciendo alusión al título, Aalto es solo el pretexto para referirse al contenido del libro de Porphyrios en su lectura particular de la obra del finlandés en la que introduce un concepto denominado “heterotopía” o, en su versión ampliada, “sensibilidad heterotópica” que es puesta en tela de juicio por de Solà-Morales.

Upon his demise, the magazine Traza. Temas de arquitectura y urbanismo, published by the Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), reproduced in its 7th issue on June, 1984, an essay by Ignasi de Solà-Morales entitled «Eclecticismo y Modernidad: Alvar Aalto como pretexto», which had been previously published in the Spanish magazine Arquitectura Bis in his 44th issue of July 1983. Ignasi's essay is a criticism of the book Sources of Modern Eclecticism by Demetri Porphyrios, a text devoted to the analysis of Aalto's work. Alluding to the title, Aalto is just an excuse to refer to the contents of Porphyrios' book in his particular reading of the work of the Finnish, which introduces a concept called «heterotopia» or, in its extended version, «heterotopic sensitivity» which is put into question by de Solà-Morales.

La siguiente aparición de Aalto en una revista mexicana de arquitectura no ocurrió hasta 1999, cuando la Facultad de Arquitectura de la UNAM inauguró su publicación *Bitácora Arquitectura* (Fig. 10), otorgando en el número 1 una posición de privilegio a Alvar Aalto al haber elegido para la portada una fotografía del Ayuntamiento de Saynatsalo. Con esta imagen se ilustraba el pequeño dossier «Centenario Alvar Aalto» que ofrecía la revista en el ejemplar de estreno, integrado por dos ensayos: «Alvar Aalto: maestro de la naturalidad», de Carlos Mijares Bracho, y «Alvar Aalto: dominio del trazo», de Miquel Adrià. En el texto de Mijares Bracho se encuentran exacerbados elogios al arquitecto finlandés reconociéndole como un gran maestro en toda la extensión de la palabra. “Sus

The next Aalto's appearance in a Mexican magazine of architecture took place until 1999, when the Architecture Faculty of UNAM inaugurated its publication Bitácora Arquitectura (Fig. 10), by giving a privileged position to Alvar Aalto in the 1st issue by choosing a photograph of the Säynätsalo town hall for the cover. The small dossier «Centenario Alvar Aalto» was illustrated with this image, offering the magazine on its Premiere issue, which was conformed by two essays: «Alvar Aalto: maestro de la naturalidad», by Carlos Mijares bracho, and «Alvar Aalto: dominio del trazo», by Miquel Adrià. In Mijares Bracho's text, one can find magnified compliments for the Finnish architect recognizing him as a great teacher encompassing all the aspects

obras son —dice el autor— una enseñanza magnífica sobre cuáles son los problemas fundamentales de la arquitectura y una lección notable sobre cómo pueden resolverse”²⁵, importantes palabras de Mijares Bracho que hacen evidente, treinta y seis años después de sus comentarios a Aalto en su visita a México con motivo de las Jornadas, una enseñanza aaltiana asimilada. Por su parte, Miquel Adrià, luego de un brevísimo resumen de la obra edificada por Aalto, se refiere principalmente a las aportaciones que éste hizo a la arquitectura: “Alvar Aalto creó una arquitectura original apelando a distintos niveles de percepción, no sólo la racional sino, sobre todo, a la intuitiva y sensorial”²⁶.

Siete años después, la revista *Construcción y Tecnología*, del Instituto Mexicano del Cemento y el Concreto (IMCyT), publicó en su número 212, del año 2006, el ensayo «Alvar Aalto. El arquitecto que vino del frío», de la autoría de Enrique Chao, texto centrado en la personalidad del finlandés. Nuevamente el lector se encuentra frente a un texto apologetico en el que su autor va recorriendo, cronológicamente y a grandes rasgos, las más afamadas obras edificadas por el arquitecto Aalto. Dado el carácter divulgativo de la revista, esta biografía resumida es una excelente aproximación a la vida y la obra del finlandés.

Al año siguiente es nuevamente *Bitácora Arquitectura* la que en su número 16, de 2007, publica en sus páginas el ensayo «Alvar Aalto y la conciencia del agua en el paisaje», de la autoría de Marcus Vinicius Teles Guimarães, dedicado al análisis de la casa que Aalto construyó en Muuratsalo en el año 1953. Cabe hacer notar que entre la publicación de la Biblioteca de Viipuri en 1943 y este texto de carácter analítico de la casa en Muuratsalo han pasado ¡64 años!, demasiado tiempo para que otra obra de Aalto recibiera atención exclusiva en una revista mexicana de arquitectura. Marcus Vinicius recurre a pares de conceptos para analizar la casa de verano de Alvar y Elissa Aalto, entre ellos “De lo compositivo y tipológico”, “De lo medio ambiental y ecológico”, y “De lo ético y sociológico”. Aunque en lo general el texto mantiene el sentido de admiración por Aalto y su obra, no se limita a elogiar al maestro sino a leer esta pequeña construcción con una intención meramente arquitectónica.

Finalmente, cierra este recuento una entrevista que publicó la revista *Academia XXII* —también de la UNAM—, en su número 1 de 2010, realizada por Esteban Fernández Cobián a los hermanos Gresleri con motivo de la construcción de la iglesia de

this word refers to. «His works are —says the author— a great teaching about the fundamental problems of architecture and a remarkable lesson on how can they be solved»²⁵, important words of Mijares Bracho which make evident, thirty-six years after his comments on Aalto's visit to Mexico during the Symposium, an Aalto's assimilated lesson. On the other hand, Miquel Adrià, after a very short summary of Aalto's built work, refers mainly to the contributions that he made to the architecture: «Alvar Aalto created an original architecture by exhorting to different levels of perception, not only the rational but, above all, to the intuitive and sensory levels»²⁶.

Seven years later, the magazine Construcción y Tecnología, by the Instituto Mexicano del Cemento y el Concreto (IMCyT), published in its 212th issue, released in 2006, an essay «Alvar Aalto. El arquitecto que vino del frío», by Enrique Chao, a text focused on the personality of the Finnish. Again, the reader is facing an apologetic text in which the author explores, chronologically and roughly, the most famous built works of the architect. Given the informative nature of the magazine, this short biography is an excellent approximation to the life and work of the Finnish.

The following year is once again the Bitácora Arquitectura which, in its 16th issue of 2007, publishes in its pages the essay «Alvar Aalto y la conciencia del agua en el paisaje», by Marcus Vinicius Teles Guimarães, adressed to the analysis of the House that Aalto built in Muuratsalo in 1953. It is worth noticing that between the publication of the Viipuri Library in 1943 and this text of analytical nature of the House at Muuratsalo, 64 years had passed!, it took too long for another work of Aalto to receive exclusive attention in a Mexican magazine of architecture. Marcus Vinicius uses paired concepts to analyze the summer house of Alvar and Elissa Aalto, such as «compositional and typological», «environmental and ecological», and «ethical and sociological». Although in general the text maintains a sense of admiration for Aalto and his work, it is not limited to reverence the teacher, but to read this small building with a purely architectural intention.

Finally, this compilation culminates with an interview that was published by the magazine Academia XXII —also by UNAM— 1st issue of 2010, conducted by Esteban Fernández Cobián to the Gresleri brothers on behalf of the construction of the Church of Riola

Riola en Italia. Aunque en sentido estricto no es un documento dedicado a Alvar Aalto, éste se convierte en protagonista de la historia que cuentan los hermanos italianos a Fernández Cobián, con anécdotas como “... cuando el proyecto de Alvar Aalto llegó a Italia, todos quedaban decepcionados por la iglesia de Riola, porque todos se esperaban la iglesia de Imatra. [...] Sin embargo, ahora se han olvidado de Imatra y todo el mundo habla de Riola. Pero antes no era así. Nosotros esperábamos otra Imatra, pero no llegó”²⁷.

CONCLUSIONES

Aunque parezca una perogrullada hay que decir que en México nunca se ha publicado un libro dedicado a Alvar Aalto. Tampoco ha tenido mejor suerte en las revistas de arquitectura nacionales ya que los ensayos dedicados a su obra no han sido particularmente constantes. Ya ni hablar de la existencia de un ejemplar monográfico dedicado a este personaje²⁸.

¿Cuáles pueden ser las razones de tal menosprecio nacional a la figura más joven de la generación de arquitectos modernos que, en opinión de Giedion, «crearon el vocabulario de nuestros días»?²⁹.

Una posible explicación a la pregunta puede ser la que Eeva-Liisa Pelkonen señala en los términos siguientes: «Libros sobre la arquitectura de Alvar Aalto se han publicado y seguirán publicándose alrededor del mundo. Uno podría preguntarse: ¿Qué puntos de vista permanecen sin documentar y por qué deben ser presentados ahora? Sorprendentemente, sin embargo, todavía hay espacio para la investigación acerca de Aalto; él sigue siendo uno de los menos investigados de los “maestros” de la arquitectura moderna.[...] Las barreras del lenguaje y la diversidad de la arquitectura de Aalto pueden contribuir a la vacilación de los investigadores para abordar el tema»³⁰.

Al planteamiento de Pelkonen hay que agregar el hecho de que en el México de la primera mitad del siglo XX, muy pronto se adoptaron los postulados de Le Corbusier, Gropius y Mies van der Rohe, principalmente, ya fuese por sus escritos o por sus obras. Adoctrinados por José Villagrán García, arquitecto y profesor de gran influencia en las primeras generaciones de arquitectos modernos en México, surgen personajes como Juan O’Gorman construyendo la primera casa funcionalista en este país, teniendo como “manual” el *Vers une architecture de Le Corbusier*.

in Italy. Although it is not a document strictly dedicated to Alvar Aalto, he becomes the protagonist of the story told by the Italian brothers to Fernández Cobián, with anecdotes such as «[...] when Alvar Aalto’s project arrived to Italy all the people were disappointed by the Church of Riola, because everybody was expecting the Church of Imatra. [...] However, now they have forgotten Imatra’s Church and everyone speaks of Riola’s Church. But it was not so at the beginning. We expected a different Imatra, but it never arrived»²⁷.

CONCLUSIONS

Although it might be a platitude, it must be said that a book exclusively devoted to Alvar Aalto has never been published in Mexico. And things do not get better in national magazines of architecture given that the essays devoted to his work have not been particularly consistent. Not to mention the lack of existence of a monographic issue dedicated to this character²⁸.

What could be the reasons for such national contempt to the youngest figure of the generation of modern architects that, in Giedion’s opinion, «created the vocabulary of our days»?²⁹.

A possible explanation to this question may be the one pointed out by Eeva-Liisa Pelkonen in the following terms: «Books referring to the architecture of Alvar Aalto have been published and will continue to be published around the world. One might ask: which points of view remain undocumented and why must they now be submitted? Surprisingly, however, there is still room for research connected with Aalto; he is still one of the least researched “masters” of modern architecture. [...] The language barriers and the diversity of Aalto’s architecture can contribute to the hesitation of the researchers to address the subject»³⁰.

*It must be added to Pelkonen’s approach the fact that in the first half of the 20th Century, Mexico soon adopted the theories postulated by Le Corbusier, Gropius and Mies van der Rohe, mainly, whether it was for his writings or for his works. Indoctrinated by José Villagrán García, architect and teacher of great influence for the first generation of modern architects in Mexico, some characters emerged, such as Juan O’Gorman, who built the first functionalist home in this country, having as a «manual» the *Vers une architecture de Le Corbusier*.*

Estas condiciones se mantuvieron vigentes durante varias décadas, propiciando que figuras como Frank Lloyd Wright o Alvar Aalto, por mencionar a los más representativos de una corriente alternativa al estilo internacional, no contaran con amplios seguidores en México, aunque en el fondo todos sintieran admiración por las obras de ambos. Prueba de ello son los textos antes comentados, que de tanto en tanto han ido publicándose en revistas mexicanas, en los que por regla general se habla con admiración de la arquitectura aaltiana, con calificativos que denotan gran respeto y reconocimiento.

Pero si un texto puede resumir la imagen que se ha tenido en México del gran arquitecto finlandés, éste es sin duda el de Carlos Mijares Bracho cuando escribió: “Hay personalidades que tienden a imponer sus criterios y sus ideas concretas, manifiestan e indican cómo hacer las cosas; si convencen, provocan discípulos directos. Hay otras, más escasas, que infunden un espíritu especial a los temas que tratan, que amplían el horizonte y estimulan la acción, que expresan ideas sin necesidad de imponer en ellas su sello de propiedad porque su grandeza radica en que son de todos. No se esfuerzan por indicar el cómo, pero en el fondo mantienen la seguridad en que la guía a través de un criterio humano y profundo aun cuando no se concrete en axiomas, es la mejor garantía de la calidad de los resultados. Aalto es uno de ellos”³¹.

¿Qué ha pasado entonces con Alvar Aalto en México? ¿Cuál es la influencia que ejerció en la formación de arquitectos o en la práctica profesional? ¿Por qué es importante estudiar su obra? Las respuestas a estos cuestionamientos no son fáciles de argumentar, sobre todo tomando en cuenta la poca atención que se ha brindado al personaje en cuestión. Humberto Ricalde y Gustavo López, en un ensayo publicado en 1982, ya planteaban el tema: “[...] dónde están en México las ideas de Alvar Aalto, de Saarinen, o del mismo Frank Lloyd Wright, quienes tuvieron una influencia conceptual determinante en muchos arquitectos a nivel mundial y que en México son casi desconocidos”³². Sin que sirva de consuelo, Eeva-Liisa Pelkonen, arquitecta finlandesa, confiesa que durante sus años formativos en la Universidad Tecnológica de Tampere, en su país natal, tampoco le hablaron de Alvar Aalto³³.

En todo caso, la importancia de estudiar la obra de Alvar Aalto en el presente, más allá del extenso catálogo de su producción edilicia—ampliamente documentada por

These conditions remained valid for several decades, promoting that figures such as Frank Lloyd Wright and Alvar Aalto, to mention the most representative ones of an alternative wave in contrast with the international style trend, did not have many followers in Mexico, although very deeply, all of them felt admiration for the works of both architects. A proof for that are the previously discussed texts, which have been published in Mexican magazines, which generally address Aalto's architecture with admiration, with adjectives denoting great respect and recognition.

But if a text can summarize the image that Mexico has had of the great Finnish architect, that is with no doubt Carlos Mijares Bracho's when he wrote: «There are personalities that try to impose its criteria and their concrete ideas, manifest and indicate how to do things; if they are convincing, they cause direct disciples. There are others, more unusual, that provide a special spirit to the issues they embrace, that broaden the horizon and stimulate action, that express ideas without having to impose on them its seal of property because its greatness lies in the fact that they belong to everyone. They are not interested in showing how, but deeply inside they are sure that the guide through a deep and human approach even when it is not supported on axioms, is the best guarantee of the quality of the results. Aalto is one of them»³¹.

What has happened then with Alvar Aalto in Mexico? What is the influence he exerted in the training of architects or in their professional practice? Why is it important to study his work? The answers to these questions are not easy to argue, especially since little attention has been given to the character in question. Humberto Ricalde and Gustavo López, talked about this in an essay published in 1982: «[...] where can you find in Mexico the ideas of Alvar Aalto, Saarinen, or even Frank Lloyd Wright, who had a decisive conceptual influence on many architects around the world and in Mexico are almost unknown ideas»³². This might not be quite comforting but, Eeva-Liisa Pelkonen, Finnish architect, admits that during their formative years in the University of Tampere in his native country, no one talked to her about Alvar Aalto³³.

In any case, the importance of studying the work of Alvar Aalto nowadays, beyond the extensive catalogue of its building production —widely documented by Göran

Göran Schildt³⁴—, radica en la variedad de disciplinas que tuvieron su punto de encuentro en el modo de trabajar del arquitecto: pintura, dibujo, diseño gráfico, mobiliario, tejidos, escultura, joyería, tipografía, escenografía, y un largo etc. Todas ellas reunidas constituyen la base de su trabajo, de su proceso creativo y, sobre todo, de su filosofía artística. A todo ello, como si no fuese suficiente, se puede agregar el componente ambiental, ineludible en la actualidad, que Aalto incorporó de manera natural a su método proyectual. Por otra parte, con Aalto es posible encontrar un referente que supo amalgamar lo propio con lo ajeno, es decir, encontró el modo de integrar en su arquitectura lo tradicional de su entorno con las ideas modernas que llegaban de fuera, y esta es ya una gran lección. Dicho lo cual, es innegable que se puede aprender mucho de esta figura de la arquitectura del siglo XX porque Alvar Aalto es un personaje plenamente vigente.

En otro contexto, —que bien puede servir para justificar lo que aquí se ha dicho—, William Curtis le pregunta a Álvaro Siza: ¿Qué ha significado Aalto para usted?, y Siza responde: “Alvar Aalto está de nuevo presente; se le necesita; hay una demanda real de Aalto. ¿Por qué? Quizá una razón sea el que Aalto se plantea abordar la innovación a través de nuevos materiales, de nuevas ideas, pero sin perder la historia, la tradición, la atmósfera local, etc. Eso otorga a la obra de Aalto la solidez permanente de una roca. Surge hoy como algo nuevo porque la joven generación no conocía mucho de Aalto. Espero que esto influya en la situación que vivimos de modas pasajeras (...)”³⁵.

Dicho lo anterior, se hace evidente la necesidad de realizar un estudio más extenso y profundo de la presencia de Alvar Aalto en México para determinar su verdadera influencia en la arquitectura nacional. Una asignatura pendiente sin duda alguna.

AGRADECIMIENTOS: Quiero dar las gracias a las siguientes personas que me han ayudado durante la investigación de este tema: a Alberto González Pozo de la Universidad Autónoma Metropolitana de México; a Eeva-Liisa Pelkonen de la Yale School of Architecture; a Marjo Holmay a Timo Riekko del Alvar Aalto Museum; a María Jesús Gracia Montalban de la Biblioteca del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid y a M^a Carme Piulachs Riba de la Biblioteca del Col•legi d’Arquitectes de Catalunya, Demarcació de Barcelona.

Schildt³⁴—, lies in the variety of disciplines that had a meeting point in the working system of the architect: painting, drawing, graphic design, furniture, textiles, sculpture, jewelry, typography, scenery, etc. All of them together constitute the basis of his work, his creative process and, above all, his artistic philosophy. To all this, as if it was not enough, one might add the environmental component, unavoidable in these times, which Aalto incorporated so naturally into his project procedures. On the other hand, it is possible to find in Aalto a leader who knew how to merge his own ideas with those coming from others, which means, he was able to find a way to integrate in his architecture the traditional surroundings with modern ideas that came from the outside, and this is a great lesson by itself. Having said that, it is undeniable that one can learn quite much from this figure of the 20th century architecture provided that Alvar Aalto is currently a fully valid character.

In a different context, —that may well serve to justify what has been said—, William Curtis asks Álvaro Siza: What has Aalto meant for you?, and Siza answers: «Alvar Aalto is present once again; needed; there is a real demand for Aalto. Why? Perhaps one reason is that Aalto’s proposal is to address innovation through new materials, new ideas, but without losing the history, the tradition, the local atmosphere, etc. This supports Aalto’s work with the permanent strength of a stone. Today emerges as something new because the younger generation didn’t know much of Aalto. I hope that this will influence the situation we live in present times with passing trends. (...)»³⁵.

That being said, it is evident the need of a more extensive and deeper study for the presence of Alvar Aalto in Mexico to determine its true influence in the national architecture. An ongoing subject undoubtedly.

ACKNOWLEDGMENTS: I would like to thank all the people who helped me during this research: Alberto González Pozo from the Metropolitan Autonomous University of Mexico; Eeva-Liisa Pelkonen from the Yale School of Architecture; Marjo Holmay and Timo Riekko from the Alvar Aalto Museum; María Jesús Gracia Montalban from the Library of the Architects Official Association of Madrid and M^a Carme Piulachs Riba from the Library of the Architects Official Association of Catalunya, Demarcation of Barcelona.

Notas

- 1 También formaban parte del Consejo Directivo de la SAM-CNAM: Jesús Aguirre Cárdenas, Joaquín Álvarez Ordoñez, Gastón Barahona, Honorato Carrasco, Enrique Cervantes, Karl Godoy, Manuel Martínez Páez, Jorge L. Medellín, Héctor Mestre, Alejandro Prieto y Joaquín Sánchez Hidalgo.
- 2 Héctor Velázquez Moreno (1922-2006). Cabe mencionar que Velázquez había sido alumno de Aalto durante la estancia que el mexicano realizó en el MIT mientras hacía estudios de posgrado y mantuvieron contacto hasta el fallecimiento del finlandés.
- 3 En total se conocen 5 misivas enviadas desde México y 6 respuestas procedentes de Finlandia. Entre ellas hay un par de cartas de cortesía en la que ambos remitentes agradecen mutuamente la realización de la visita. Ninguna está firmada personalmente por Aalto sino por su secretaria de nombre H. Mattson. Esta documentación se encuentra resguardada en el Alvar Aalto Museum en Finlandia y ha sido facilitada para su consulta durante la presente investigación en formato digital.
- 4 En este punto se genera una confusión ya que dicha conferencia aparece en la recopilación de Schildt como la que Aalto leyó en el Instituto Politécnico Nacional (llamado por Schildt "Escuela Técnica Superior en México") cuando le entregaron el Doctorado Honoris Causa a Aalto. Mientras que en la correspondencia entre el Comité Organizador de las Jornadas y la oficina de Aalto en Helsinki se proporciona este título para la conferencia que Aalto leerá en su participación en las actividades de la UIA. El contenido completo de dicha conferencia ha sido incluido en la recopilación de textos aaltianos que hizo Göran Schildt y que fueron publicados en español por El Croquis Editorial. Göran Schildt, *Alvar Aalto. De palabra y por escrito*, (Madrid: El Croquis, 2000) 199-203.
- 5 Nombre oficial: Arkkitehtuurimuseo, aunque también se usa: Museum of Finnish Architecture (MFA).
- 6 Ambos discursos fueron recogidos por la Gaceta de la UNAM que incluyó una nota informativa en su número 36 del lunes 21 de octubre de 1963.
- 7 El diseño de la exposición estuvo a cargo de Juhani Pallasmaa y contó con la colaboración de Viljo Revell, quien era, además, un antiguo colaborador de Aalto.
- 8 La exposición había estado en Buenos Aires en 1962, desde donde viajó para instalarse en México.
- 9 No sería ésta la única distinción que Aalto recibiría aquel año ya que también lo nombraron Presidente de la Finnish Academy (cargo que ocupó hasta 1968); Miembro honorario de la World Academy of Art and Science, en Israel; Doctor Honoris Causa en el Swiss Federal Institute of Technology (ETH), de Zúrich, Suiza; y le concedieron el Gold Cube de la Svenska Arkitekters Riksförbund (Asociación Sueca de Arquitectos, SAR), en Suecia. Adicionalmente, en México recibirá dos más durante su estancia en octubre de 1963.
- 10 Dos volúmenes más integrarían *The Complete Work* de Alvar Aalto. El segundo volumen abarca los años 1963-1970, mientras que el tercero incluye la producción de 1971-1976 con el subtítulo *Projects and Final Buildings*. Solamente los dos últimos fueron traducidos al español por la editorial Gustavo Gili.
- 11 Véase la nota 4.
- 12 Era una versión reducida del libro *4,000 años de arquitectura en México* que se había publicado en 1956.
- 13 El número 83 de *Arquitectura México* fue editado como especial por el 25 aniversario de la propia revista, contemplando también la proximidad del evento internacional que se llevaría a cabo durante el mes siguiente. Este ejemplar se distribuyó entre los asistentes a las Jornadas y sirvió como introducción general a la arquitectura mexicana. Por otra parte, Pilar Echezarreta afirma que fue la revista francesa *L'Architecture d'Aujourd'hui* (AA) la que sirvió como guía para los visitantes, ya que su número 109 fue también un especial dedicado a la arquitectura mexicana y se publicó igualmente en septiembre de 1963. Véase: "Architecture d'aujourd'hui No.109 | México hace 50 años", en (<http://www.arquine.com/architecture-daujourd'hui-no-109-mexico-hace-50-anos/>). Consultado en junio de 2015.
- 14 El número 9 estuvo dedicado a Pier Luigi Nervi, mientras que los ejemplares con información nacional fueron: el n° 10: *Panorama de 62 años de arquitectura mexicana contemporánea (1900-1962)*, el n° 11: *Arquitectura y planificación de Jalisco*, y el n° 12: *Urbanismo y planificación en México*.
- 15 Mario Pani, "Comentarios", *Arquitectura México* 84 (1963): 344.
- 16 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto, la revaloración de lo natural", *Arquitectura México*, 84 (1963): 350-351.

Notes

- 1 Also part of the Executive Council at SAM-CNAM: Jesús Aguirre Cárdenas, Joaquín Álvarez Ordoñez, Gastón Barahona, Honorato Carrasco, Enrique Cervantes, Karl Godoy, Manuel Martínez Páez, Jorge L. Medellín, Héctor Mestre, Alejandro Prieto and Joaquín Sánchez Hidalgo.
- 2 Héctor Velázquez Moreno (1922-2006). It is worth mentioning that Velázquez had been Aalto's pupil during the time that the Mexican stayed at the MIT while carrying out his postgraduate studies and they kept in touch until the death of the Finnish.
- 3 A total number of 5 letters sent from Mexico and 6 answers from Finland are known. Among them there are a couple of letters of courtesy where both senders thank each other for the visit. None of them is signed by Aalto himself, instead, they are signed by his Secretary H. Mattson. This documentation is protected at the Alvar Aalto Museum in Finland and was provided for reference during this research in a digital format.
- 4 Some confusion emerges here since this conference appears in Schildt's compilation as the one Aalto read at the Instituto Politécnico Nacional (which Schildt calls "Escuela Técnica Superior en México") when they handed in the Honoris Causa Doctorate to Aalto. While this title for the Conference is provided during the correspondence between the Organizing Committee of the Symposium and the office of Aalto in Helsinki as the one Aalto will read in his participation during the activities of the UIA. The entire content of that Conference has been included in the collection of Aalto's texts that Göran Schildt compiled and published in Spanish by El Croquis Editorial. Göran Schildt, *Alvar Aalto. De palabra y por escrito*, (Madrid: El Croquis, 2000) 199-203.
- 5 Official name: Arkkitehtuurimuseo, although also used: Museum of Finnish Architecture (MFA).
- 6 Both speeches were gathered by the Gaceta de la UNAM, which included a briefing note in his 36th issue on Monday, October 21, 1963.
- 7 The design of the exhibition was conducted by Juhani Pallasmaa and counted with the collaboration of Viljo Revell, who was also a former collaborator of Aalto.
- 8 The exhibition had been in Buenos Aires in 1962, from where it traveled to settle in Mexico.
- 9 This wouldn't be the only distinction that Aalto would receive that year since he was also named President of the Finnish Academy (a position he held until 1968); Honorary Member of the World Academy of Art and Science, in Israel; Doctor Honoris Causa at the Swiss Federal Institute of Technology (ETH), of Zurich, Switzerland; and he was awarded with the Gold Cube of the Svenska Arkitekters Riksförbund (Swedish Association of architects, SAR), in Sweden. Additionally, he would receive two more distinctions during his stay in Mexico, in October 1963.
- 10 Two more volumes integrated The Complete Work of Alvar Aalto. The second volume covers 1963-1970, while the third includes the production of 1971-1976 with the sub-title *Projects and Final Buildings*. Only the last two were translated to Spanish by Gustavo Gili Publishing.
- 11 See note 4.
- 12 It was an abridged version of the book *4,000 años de arquitectura en México* that had been published in 1956.
- 13 The 83rd issue of *Arquitectura México* was edited as a special issue for the 25th anniversary of the magazine, also considering the proximity of the international event that would take place during the following month. This copy was distributed among the attendees to the Symposium and served as a general introduction to the Mexican architecture. On the other hand, Pilar Echezarreta said that it was the French magazine *L'Architecture d'aujourd'hui* (AA) which served as a guide for visitors, since their 109th issue was also a special dedicated to the Mexican architecture and was published in September 1963. See: "Architecture d'aujourd'hui No.109 | México 50 years ago", in (<http://www.arquine.com/architecture-daujourd'hui-no-109-mexico-hace-50-anos/>). Consulted in June 2015.
- 14 The 9th issue was dedicated to Pier Luigi Nervi, while the copies with national information were: el n° 10: *Panorama de 62 años de arquitectura mexicana contemporánea (1900-1962)*, el n° 11: *Arquitectura y planificación de Jalisco*, and el n° 12: *Urbanismo y planificación en México*.
- 15 Mario Pani, "Comentarios", *Arquitectura México* 84 (1963): 344.
- 16 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto, la revaloración de lo natural", *Arquitectura México*, 84 (1963): 350-351.

- 17 Alberto González Pozo, "Notas internacionales", *Arquitectos de México*, 21 (1964): 9.
- 18 Goran Schildt, *Alvar Aalto. His Life*, (Jyvaskylä: Alvar Aalto Museum, 2007), 699-700.
- 19 Elissa Aalto, "Siguiendo la trayectoria", *Arquitectura COAM*, 315 (1998): 12-13.
- 20 Este detalle lo cuenta el propio Pallasmaa en el libro que editó para la Gustavo Gili con diversas entrevistas realizadas a Aalto. Juhani Pallasmaa, *Conversaciones con Alvar Aalto* (Barcelona: Gustavo Gili, 2010), 69.
- 21 El Alvar Aalto Museum conserva 24 fotografías realizadas por Alvar Aalto en Teotihuacán, más una hecha presumiblemente por Elsa Makkiniemi en la que aparece Alvar junto a dos jóvenes, uno de ellos quizá sea Pallasmaa. También existen dos fotografías de la fachada de la iglesia del conjunto conventual de Acolman, poblado que está ubicado en la ruta al asentamiento prehispánico y que los Aalto visitaron de paso.
- 22 Entre los escasos libros que mencionan la visita a México están: el segundo volumen de *The Complete Work*, así como el catálogo del Vitra Design Museum de la exposición *Alvar Aalto Second Nature* de 2015, en el que se encuentra en la cronología de su vida la mención al hecho de que, efectivamente, pisó suelo mexicano en 1963.
- 23 Mijares Bracho, "Alvar Aalto", 351.
- 24 *Arquitectura México* 112 (1976), 126.
- 25 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto: maestro de la naturalidad", *Bitácora Arquitectura* 1 (1999) 36.
- 26 Miquel Adrià, "Alvar Aalto: dominio del trazo", *Bitácora Arquitectura* 1 (1999) 43.
- 27 Esteban Fernández Cobián, "La iglesia de Alvar Aalto en Riola di Vergato. Italia. Conversación con sus constructores Glauco y Giuliano Gresleri", *Accademia XXII* 1 (2010) 75.
- 28 En cambio, figuras menos influyentes en México, como Pier Luigi Nervi, recibieron más atención dedicándoles ejemplares íntegros en *Cuadernos de Arquitectura* del INBA.
- 29 Sigfried Giedion, *Espacio, tiempo y arquitectura* (Madrid: Reverté, 2009), 597.
- 30 Eeva-Liisa Pelkonen, "In Search of Aalto. A Review of Alvar Aalto: The Mark of the Hand", *Architectural Histories* 9 (2013): 1. Traducción del autor.
- 31 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto, la revaloración de lo natural", *Arquitectura México* 84 (1963): 351.
- 32 Humberto Ricalde y Gustavo López, 147.
- 33 Pelkonen, "In Search of Aalto". *Architectural Histories* 1 (1): 9, 2013, 1.
- 34 Göran Schildt. *Alvar Aalto. Obra completa: arquitectura, arte y diseño*. Barcelona: Gustavo Gili, 1996.
- 35 William Curtis, "Una entrevista con Álvaro Siza". *El Croquis*, 68/69+95 (2007) 244.
- 17 Alberto González Pozo, "Notas internacionales", *Arquitectos de México*, 21 (1964): 9.
- 18 Goran Schildt, *Alvar Aalto. His Life*, (Jyvaskylä: Alvar Aalto Museum, 2007), 699-700.
- 19 Elissa Aalto, "Siguiendo la trayectoria", *Arquitectura COAM*, 315 (1998): 12-13.
- 20 *This detail is told by Pallasmaa in the book published by Gustavo Gili with various interviews for Aalto. Juhani Pallasmaa, Conversaciones con Alvar Aalto (Barcelona: Gustavo Gili, 2010), 69.*
- 21 *The Alvar Aalto Museum preserves 24 photographs took by Alvar Aalto in Teotihuacán, and one more most presumably took by Elsa Makkiniemi where Alvar is displayed next to two young men, one of them perhaps Pallasmaa. There are also two pictures of the facade of the Church of the convent set of Acolman, a village which is located on the route to the Prehispanic settlement that the Aaltos visited.*
- 22 *Among the few books that mention his visit to Mexico we can find: the second volume of The Complete Work as well as catalogue of the Vitra Design Museum of the Alvar Aalto Second Nature exhibition in 2015, where it is reflected in the chronology of his life the fact that, indeed, he landed on Mexican territory in 1963.*
- 23 Mijares Bracho, "Alvar Aalto", 351.
- 24 *Arquitectura México* 112 (1976), 126.
- 25 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto: maestro de la naturalidad", *Bitácora Arquitectura* 1 (1999) 36.
- 26 Miquel Adrià, "Alvar Aalto: dominio del trazo", *Bitácora Arquitectura* 1 (1999) 43.
- 27 Esteban Fernández Cobián, "La iglesia de Alvar Aalto en Riola di Vergato. Italia. Conversación con sus constructores Glauco y Giuliano Gresleri", *Accademia XXII* 1 (2010) 75.
- 28 *On the other hand, less influential figures in Mexico, such as Pier Luigi Nervi, received more attention with full volumes devoted to him in Cuadernos de Arquitectura by INBA.*
- 29 Sigfried Giedion, *Espacio, tiempo y arquitectura* (Madrid: Reverté, 2009), 597.
- 30 Eeva-Liisa Pelkonen, "In Search of Aalto. A Review of Alvar Aalto: The Mark of the Hand", *Architectural Histories* 9 (2013): 1. Traducción del autor.
- 31 Carlos Mijares Bracho, "Alvar Aalto, la revaloración de lo natural", *Arquitectura México*, 84 (1963): 351.
- 32 Humberto Ricalde y Gustavo López, 147.
- 33 Pelkonen, "In Search of Aalto". *Architectural Histories*, 1 (1): 9, 2013, 1.
- 34 Göran Schildt. *Alvar Aalto. Obra completa: arquitectura, arte y diseño*. Barcelona: Gustavo Gili, 1996.
- 35 William Curtis, "Una entrevista con Álvaro Siza". *El Croquis*, 68/69+95 (2007) 244.

Procedencia de las ilustraciones

Fig. 1 y 2. *Arquitectos de México*, nº 21, 1964, p. 8 y 20
 Fig. 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9. Alvar o Elissa Aalto, Alvar Aalto Museum
 Fig. 10. Universidad Nacional Autónoma de México

Sobre el autor

Fredy Ovando Grajales es Arquitecto por la UNACH de México, Master en Arquitectura por la UADY y Doctor por la UPC. Es profesor en la Escuela de Arquitectura de la Universidad Nacional Autónoma de Chiapas, México.

fog_arq@hotmail.com

Imágenes source

Fig. 1 y 2. *Mexican Architects*, nº 21, 1964, p. 8 y 20
 Fig. 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9. *Alvar or Elissa Aalto*, Alvar Aalto Museum
 Fig. 10. Universidad Nacional Autónoma de México

About the author

Fredy Ovando Grajales is an Architect from the UNACH, México, Master from the UADY and PhD from the UPC. He is teaching in the School of Architecture at the National Autonomous University of Chiapas, Mexico.

fog_arq@hotmail.com